



“De la excelencia formativa a la investigación con impacto: construyendo desarrollo humano sostenible.”

ELEMENTOS TEORICOS PARA LA TRADUCCION DE TEXTOS MEDICOS EN INGLES

MSC. Elaini Arceo Estrada. P. Auxiliar, MSC. Meralis David Durruthy. P. Auxiliar, Dr.C Heriberto Rey García Álvarez. P Titular, Lic. Yurina Fonseca Delgado. Asistente, Lic. Juan Pablo Montero Rodríguez. Instructor.

FCM “Calixto García”, código ORCID:[HTTPS://orcid.org/0000-0003-4227-7610](https://orcid.org/0000-0003-4227-7610)

FCM “Calixto García”, código ORCID:[HTTPS://orcid.org/0000-0002-4325-0579](https://orcid.org/0000-0002-4325-0579)

FCM “Calixto García”, código ORCID:[HTTPS://orcid.org/0000-0001-5140-3000](https://orcid.org/0000-0001-5140-3000)

Correo para la correspondencia. Elaini Arceo Estrada. elainiarceostrada@gmail.com

Resumen

Introducción: La traducción como herramienta de trabajo en los profesionales de la salud en el pregrado y el postgrado permite acceder a información actualizada en los diferentes campos de la salud a nivel mundial, a pesar de las bondades de Inteligencia Artificial (IA) el presente trabajo presenta herramientas útiles para hacer la revisión y traducción de artículos científicos. **Metodología:** para la elaboración de este trabajo se realizó una revisión bibliográfica y se seleccionaron los elementos esenciales sobre la temática. **Resultados:** a partir de aplicar las acciones presentadas en el presente trabajo se pudo constatar en la aplicación de las acciones del proyecto de investigación, en el cual se inserta este trabajo que los estudiantes realizan un trabajo más efectivo en la traducción de artículos médicos al utilizar los aspectos que aquí se presentan.

Palabras claves: traducción, herramientas, artículos.

INTRODUCCION

El inglés y el español pertenecen a la familia de las lenguas Indo-Europeas. Existen entre estos idiomas características comunes que denotan una vieja relación entre sí. Para este breve análisis de las estructuras básicas tomaremos el



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

inglés como LENGUA DE PARTIDA (LP) y al español como LENGUA DE LLEGADA (LLL). A aquellos elementos comunes del idioma los denominaremos transferencias positivas (TP) así como a las estructuras que difieren y provocan problemas de traducción o TRANSFERENCIAS NEGATIVAS (TN).

Entre los aspectos a tener en cuenta para hacer una buena traducción se encuentran: los tiempos verbales, las variantes pronominales en el idioma inglés, el uso de ONE y ONES como pronombres indefinidos, la omisión del relativo en inglés, La modificación sustantiva en inglés y la voz pasiva

DESARROLLO

Los tiempos verbales

Las relaciones temporales dentro de las construcciones gramaticales en la LP y LLL poseen puntos de contactos. Sin embargo, existen casos donde aparecen elementos (detractores) que dificultan en ocasiones la aparente relación común en estos dos idiomas.

LOS TIEMPOS SIMPLES

e.g. A

	PRESENT TENSE	TIEMPO PRESENTE
No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	I work	Trabajo
2	She works	Trabaja
3	He doesn't work	No trabaja
4	Do you work?	¿Trabajas?

ANÁLISIS

En ambos idiomas las relaciones temporales en presente se dan aproximadamente de la misma forma (1, 2, 3, 4). La única diferencia posible para el traductor es la persona gramatical que la LLL omite, ya que en este idioma ésta es absorbida implícitamente por el verbo.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

	PRESENT TENSE	TIEMPO PRESENTE
No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	The earth is round.	La tierra es redonda.
2	Lucy speaks English.	Lucia habla inglés.
3	He is talking about you.	Está hablando de ti.
4	The delegation is leaving to Havana.	La delegación sale para la Habana.
5	He is used to smoking.	Acostumbra a fumar. (fuma)

e.g. B.

ANÁLISIS

La LP de la misma manera que la LLL utiliza el llamado tiempo “general present” presente general, el cual expresa una verdad general independientemente del tiempo (1). La oración (2) expresa un tiempo presente real que se desarrolla en el momento en que se habla. Existe en la LP el uso de tiempos donde la acción es simultanea con el momento en que se habla “present continuous”, presente progresivo (3-4). Esta forma generalmente se traduce llevando al LLL a la construcción gerundial ando, endo (3-4). Existe solo una TN al comparar este tiempo en ambos idiomas. La forma progresiva usualmente indica una acción futura (4). La LP denota también un presente habitual mediante el uso de “used to” antecedido por el “verb be” y la forma verbal principal “verb -ing” (5). La LLL lo traduce usando el verbo acostumbrar o simplemente como un presente real (5).

e.g. A

	PAST TENSE	TIEMPO PASADO
No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	He pronounced a speech yesterday.	Pronunció un discurso ayer.
2	He pronounced a speech whenever it was possible.	Pronunciaba un discurso cuando era posible.
3	He used to smoke when he was young.	Fumaba cuando era joven. (Acostumbraba a fumar...)
4	He was typing in his computer last Saturday.	Estuvo escribiendo en su computadora el sábado.
5	He was typing in his computer when I came in.	Escribía en su computadora cuando entré.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

ANÁLISIS

Algunos verbos modales auxiliares pueden usarse para indicar habilidades físicas o posibilidades (1,2). Las transferencias al usar estos modales son frecuentemente negativas. La LLL absorbe en la traducción a “could” restrictamente como forma imperfectiva (1), la forma “managed to” es la forma que la LLL traduce como acción perfectiva (3). La LLL traduce la negación “couldn’t” como ambas formas, perfectiva o imperfectiva según contexto (4). La forma “be able to” es usualmente traducida como imperfectiva (2) aunque puede en circunstancias traducirse de forma perfectiva.

	FUTURE TENSE	TIEMPO FUTURO
No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	We will come.	Vendremos.
2	He won't come.	No vendrá.
3	Will they come?	¿Vendrán?
4	We are going to come.	Vamos a venir. Vendremos.

ANÁLISIS

El futuro en ambos idiomas posee puntos de contactos comunes por lo que no existen TN.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS

	PRESENT PERFECT TENSE	TIEMPO ANTEPRESENTE
No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	I have lived here since 1980.	Vivo aquí desde 1980.
2	I have visited him recently.	Lo he visitado recientemente.
3	We have already done it.	Ya lo hemos hecho.(Ya lo hicimos)
4	I have known him for ten years.	Lo conozco hace 10 años.
5	I haven't done it yet.	No lo he hecho todavía.

ANÁLISIS

El tiempo antepresente en la LLL (present perfect) es usado para designar un evento en pasado el cual es relevante en el presente (2,3,5). La LP en algunas ocasiones lo utiliza con la misma intención, esto sucede cuando las expresiones temporales son “recently” y “yet”. Existe una fuente de TN al traducir al LLL. Cuando las expresiones temporales usadas en la LP son “since” y “for”, la construcción debe ser traducida como un presente simple (1,4). La relación temporal que establece “already” usualmente suele traducirse en las dos opciones, pasado o antepresente (3).



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

	PAST PERFECT TENSE	TIEMPO ANTECOPRETÉRITO
No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	She had told him the truth before he left.	Le había dicho la verdad antes de que se fuera.
2	After she had washed the dishes she put them in the cupboard.	Después que había lavado los platos los colocó en el aparador.
3	He had worked her for two hours.	Trabajaba aquí hacía dos horas.
4	I hadn't seen you for ten years.	No lo veía hacía 10 años.
5	He had worked here since 8 o'clock.	Trabajaba aquí desde las 8.
6	They had done the homework when I came in.	Habían hecho la tarea cuando entré.

ANÁLISIS

El antecopretérito “past perfect” es usado para indicar un evento que es previo a otro en el pasado (1,2,6). La LP usa como expresiones temporales en esta construcción los elementos “before”, “after”, “when” (1,2,6). Cuando esto ocurre, las posibilidades de errores al traducir son nulas, ya que ambas, la LP y la LLL poseen una estructura generalmente análoga en este tiempo verbal. En ocasiones la LP suele utilizar en este tiempo los elementos since y for para indicar eventos relacionados en un punto específico del pasado, donde es relevante la duración de la acción (3, 4, 5). Existen diferencias en la LLL con relación a la LP, en este último caso, ya que el español usa el pasado imperfectivo, o copretérito (3,4,5).

Las variantes pronominales en el idioma inglés

Las variantes pronominales (object pronouns) son elementos gramaticales que en uno u

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	We consider <u>Paul</u> revolutionary.	Consideramos revolucionario a <u>Pablo</u> .
2	We considered <u>him</u> revolutionary.	<u>Lo</u> consideramos revolucionario.
3	The world considers <u>the prisoners</u> .	El mundo considera a <u>los</u> inocentes <u>prisioneros</u> inocentes.
4	The world considers <u>them</u> innocents.	El mundo <u>los</u> considera inocentes.

otro idioma realizan la función de complemento.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

e.g. A

En ambos idiomas las oraciones (1,3) aceptan un complemento respondiendo a la acción del verbo. En los ejemplos (2,4) el complemento se sustituye por la variante pronominal (object pronoun). Nótese la diferencia en el orden sintáctico.

e.g. B

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	He turned off <u>the equipment</u> .	Apagó <u>el equipo</u> .
2	She picked up <u>the pens</u> .	Recogió <u>los lapiceros</u> .
3	He turned <u>it</u> off.	<u>Lo</u> apagó.
4	She picked <u>them</u> up.	<u>Los</u> recogió.

ANÁLISIS

En ambos idiomas el patrón es igual (1,2). Los ejemplos (3,4) difieren grandemente ya que este tipo de construcción gramatical, verbos compuestos por dos palabras (two-word verbs) no existe en la LLL. Observe la diferencia en el orden sintáctico.

Otros ejemplos:

1. Generosity brings us happiness.
2. Susan sends you her love.
3. She swiched it off.
4. They invited him to the party.
5. The revolution gave them freedom.
6. They sent me an e-mail.

El uso de ONE y ONES como pronombres indefinidos

Existe en la LP un proceso de sustituir al sustantivo por las palabras one (s) y ones (p). Esta estructura no es posible encontrarla en la LLL ya que en esta última, la nominalización se da a través de otros recursos sintácticos.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	We need the new <u>buses</u> .	Necesitamos las <u>guaguas</u> nuevas.
2	I like the blue <u>shirt</u> .	Me gusta la <u>camisa</u> azul.
3	We need the new <u>ones</u> .	Necesitamos <u>las</u> nuevas.
4	I like the blue <u>one</u> .	Me gusta <u>la</u> azul.

e.g.

ANÁLISIS

Los ejemplos (1,2) ilustran a ambas construcciones como fuentes de TP ya que no difieren en estructuras. Los ejemplos (3,4) son utilizados por la LP para evitar una repetición que existe

dentro del contexto. Este usa las palabras One para el singular y Ones para el número plural, mientras que la LLL sólo usa los artículos determinados para evitar dicha repetición del sustantivo.

La omisión del relativo en inglés

e.g. A

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	We need our students <u>to go</u> .	Necesitamos que nuestros alumnos vayan.
2	We asked the visitors <u>to stay</u> .	Le pedimos a los visitantes que se quedaran.
3	We expect our team <u>to win</u> .	Esperamos que nuestro equipo gane.

ANÁLISIS

Esta construcción presenta un contraste estructural de donde se deriva un importante problema de transferencia. En los tres casos (1,2,3) al LP omite el elemento subordinante. Un pronombre relativo es importante en la construcción de esta estructura en la LLL. En Inglés, esto suele suceder con los llamados verbos volitivos, tales como ask, expect, want, etc.

e.g. B



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	The man in the store made the inventory.	El hombre que estaba en la tienda hizo el inventario.
2	The report the researcher wrote was brief and to the point.	El informe que escribió el investigador fue breve y conciso.
3	The term-paper you presented was a success.	El trabajo de curso que presentaste fue un éxito.

ANÁLISIS

En el ejemplo (1) el sujeto está seguido por una preposición, en el ejemplo (2) éste está seguido por un artículo y en el (3) lo sigue un pronombre. En estos casos la LP generalmente omite el relativo (who, which, that, whose) lo que provoca algunos problemas, ya que la LP no puede prescindir de esta estructura (que subordinante). En el ejemplo (1) el traductor debe agregar el verbo a la subordinada según el tiempo de la oración principal.

Es un verbo común de la LP que significa viajar en la LLL. El ejemplo muestra a este verbo morfológicamente igual en los 5 ejemplos en la LP, sin embargo en ninguno de los casos su traducción a la LLL puede ser la misma.

e.g. A

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	The closing of the congress was dedicated to the five prisoners.	La clausura del congreso se dedicó a los cinco prisioneros.

ANÁLISIS

El ejemplo en la LP muestra una forma “Verb-Ing” precedido por el artículo “The”. El receptor de la LLL debe traducirlo como sustantivos.

Otros ejemplos:

1. The opening of the Iberoamerican Summit was a success.
2. The coming of the New Year will be celebrated by all.

e.g. B



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	Researching is a new task for the academic staff.	La investigación es una nueva tarea para el personal académico.
		Investigar es una nueva tarea para el personal académico.

ANÁLISIS

En el ejemplo en la LP, se observa la forma de “Verb-ing” actuando como sujeto de la oración, palabra que sintácticamente puede hacer también la función de complemento. La LLL lo asimila de dos formas. Como sustantivo (1). Como verbo infinitivo (2).

Otros ejemplos:

1. Camping is a great pleasure for Cubans
2. Analyzing the data for the experiment was very difficult for us.
3. Shopping every day is a fun for rich people.
4. Preparing a problem and the instructions for the computer is called programing.

e.g. C

No	ENGLISH	ESPAÑOL
1	Our country will participate in the negotiating process.	Nuestro país participará en el proceso de negociación.
2	The negotiating company proposed a Joint Venture.	La compañía negociadora propuso una empresa mixta.
		La compañía que negocia propuso una empresa mixta.

ANÁLISIS

El ejemplo (1) muestra la forma “Verb -ing” actuando como un gerundio que puede ser parafraseado en la LLL con la preposición de. El ejemplo (2) presenta la forma “Verb-ing” como “Present participle”. Esta puede ser traducida a la LLL de dos formas diferentes, como adjetivo o parafraseado con el subordinante que.

Otros ejemplos:



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

1. The dancing girl came on time yesterday
2. The dancing teacher is a slender person.
3. The reading material is rather new.
4. The reading room is a comfortable place.

e.g. D

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	Before translating, read first the whole material.	Antes de traducir, lea primero todo el material.
2	After translating, read the version of the native language.	Después de traducir, lea la versión en el idioma nativo.
3	When translating, try to infer the meaning of words first.	Al traducir, trate de inferir primeramente el significado de las palabras.
4	You can obtain good results by translating only the most important parts of the material.	Puedes obtener buenos resultados mediante la traducción de las partes más importantes del material.

ANÁLISIS

En todos los casos las preposiciones rigen la traducción al LLL. (Muy importante conocer éstas en ambos idiomas). El ejemplo (3) cambia el valor semántico de when (cuando) por la contracción (al) o (cuando se). Existe una mejor opción para la traducción de by (por) la cual en todos los casos puede traducirse como mediante (4).

e.g. E

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	The man leading the freedom movement can be the future president.	El hombre que lidera el movimiento de liberación puede ser el futuro presidente.

ANÁLISIS

La LP frecuentemente omite el relativo cuando el nombre va seguido de un “verb -ing” (1). La LLL necesariamente lo usa en la construcción de la estructura (2).

Otros ejemplos:

1. The man giving my father the medal is the major.
2. Diana is the person leading the faculty.
3. The machines coming from Europe are of a trade mark quality.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

e.g. F.

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	We are defending our rights.	Estamos defendiendo nuestros derechos. Defendemos nuestros derechos.

ANÁLISIS

La forma “verb -ing “ actúa como acción fundamental en la oración (1). La LLL lo absorbe en la traducción como el gerundio ando, endo, (a) o como un tiempo presente (b).

El español modifica al sustantivo		
No	A través de	Ejemplos
1	Un grupo preposicional.	El anillo de oro.
2	Un adjetivo.	El anillo nuevo.
3	Elementos subordinantes.	El anillo que me regaló.

La modificación sustantiva en inglés

La estructura de los modificadores del nombre difiere mucho en ambos idiomas, aspecto que es considerado fuente de T.N para el traductor.

Generalidades

El español modifica al sustantivo		
No.	A través de	Ejemplos
1	Un grupo preposicional.	El anillo de oro.
2	Un adjetivo.	El anillo nuevo.
3	Elementos subordinantes.	El anillo que me regaló.

El inglés modifica al sustantivo		
No	Mediante	Ejemplos
1	El grupo preposicional “of”.	A man of luck
2	El adjetivo.	Golden ring.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

La modificación sustantiva. Su traducción.

e.g. A

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	A white shirt.	Una camisa blanca.

ANÁLISIS

La LP el adjetivo siempre antecede al sustantivo modificado (1) lo que generalmente es lo contrario en la LLL.

eg. B

La modificación sustantiva en inglés está caracterizada por:

5. Cuando el sustantivo está modificado por adjetivo y sustantivo a la vez el sustantivo ocupa la posesión inmediata al modificado:

e. g. Spontaneous student demonstration
Adj. Sust. S.M.

6. Cuando el sustantivo está modificado por “verb -ing” y “verb -ed” a la vez. El “verb -ing” debe ocupar la posición inmediata al sustantivo modificado:

e. g. Planned working conditions
“V-ed” “v-ing” S.M

7. Cuando aparecen todos los elementos, el orden de los elementos debe quedar:

e. g. Great government planned working conditions
adj. S “v -ed” “v -ing” S. M

8. Cuando el sustantivo recibe su modificación por varios adjetivos esta modificación se comporta de la siguiente manera:

e. g. a big new white house.
adj. adj. adj. S.N.

Posición 1: Big - Tamaño, medida

Posición 2: New - edad

Posición 3: White - color



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

Otros ejemplos:

4. An old white shirt.
5. A small grey handbag.
6. A new blue car.

La modificación sustantiva. Su traducción.

e.g. A

No.	ENGLISH	ESPAÑOL
1	A white shirt.	Una camisa blanca.

CONCLUSIONES

Son varios los elementos a tener en cuenta para realizar una buena traducción, desde luego las bondades de la Inteligencia artificial potencian el desarrollo de esta habilidad a través del uso del CHATGPT. Sin embargo, una vez realizada la traducción al leerla notamos incoherencias gramaticales y de significado de algunas palabras que podrían cambiar el significado del texto; por tanto estos elementos tratados contribuyen a poder chequear y mejorar la calidad de la traducción.

BIBLIOGRAFIA

- Addine, Fátima. (1998). Didáctica y optimización del proceso de enseñanza – aprendizaje... [et al]. La Habana;(En soporte electrónico).
- Arteaga Valdés, Eloy. (2001). El sistema de tareas para el trabajo independiente creativo de los alumnos en la enseñanza de la matemática en el nivel medio superior. Tesis en opción al grado científico de doctor en Ciencias Pedagógicas. Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez”. Cienfuegos.
- Díaz Barriga, F. (1998). El desarrollo de habilidades para el trabajo independiente. En Tecnología y Comunicación Educativa. 27, 9-11.



“De la excelencia formativa a la investigación impacto: construyendo desarrollo human sostenible.”

- Colectivo de autores. English through Medicine One. Student's Book. Editorial Ciencias Médicas; 2008.
- Colectivo de autores. English through Medicine One. Teacher's Book. Editorial Ciencias Médicas; 2008.
- Sandler, P.L. Medically Speaking. English for the Medical Profession. Edición Revolucionaria; 1987.
- Fernández, Juana Lidia [et.al] La clase de lengua inglesa y la formación ética de los estudiantes.-- La Habana. Centro de Documentación e Investigación Científica. Instituto Superior Pedagógico Enrique José Varona, 2002.
- Glendenning, E., Howard, R. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press; 2007.